



# Ubu<sup>♠</sup> roi

27 janvier au  
21 février 2004

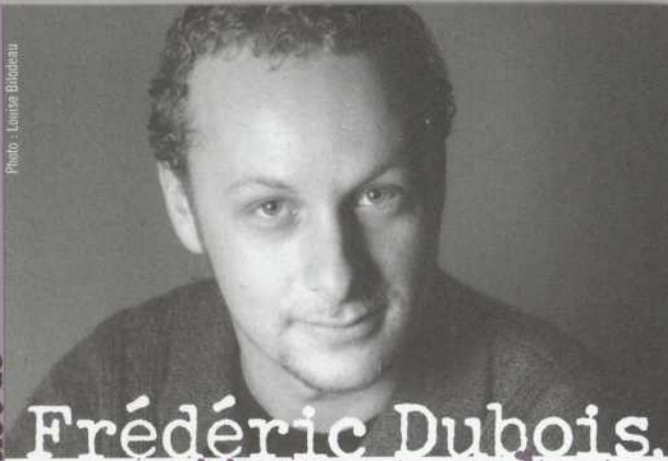
Texte d'ALFRED JARRY

Mise en scène de  
FRÉDÉRIC DUBOIS

Photo : Daniel Tremblay



THÉÂTRE DE LA  
BORDÉE



## Frédéric Dubois, metteur en scène

« Les hommes sont ce qu'on veut qu'ils soient. »  
Napoléon

Au lancement de la programmation en mars dernier, Georges W. Bush annonçait à la population américaine qu'il allait attaquer l'Irak pour des raisons d'armement. Alors je ne vous donnerai pas de réponse plus claire sur la pertinence qu'il y a de présenter un spectacle comme *Ubu roi*.

J'ai toujours eu peur de la guerre. De mes plus lointains souvenirs remonte cette angoisse d'être en situation de survie alors que ceux que l'on aime tombent pour aucune raison valable. Je ne sais pas d'où cela me vient. Peut-être d'une autre vie. Quel froid ! C'est dans cet esprit que nous avons travaillé.

Et Jarry là-dedans ? Il écrivait sa pièce dans son adolescence pour rire d'un professeur, le Père Hébert (Heb, Ub, Ubu). Pour se moquer. Quel rapport avec les actions cruelles du Père-Ubu ? Et les ambitions de la Mère-Ubu ? Il vivait dans une France relativement tranquille, sur le seuil d'un siècle destructeur, alors que naissaient les grands tyrans que l'on connaît dorénavant. N'avait-il pas peur de la guerre, le petit Alfred ? J'étais moqueur moi aussi et le suis encore. J'ai le rire facile et la dérision est pour moi une arme que tous les Ubu du monde entier ne pourraient m'enlever. Elle me sert à dépeindre ce qui m'angoisse et me touche. Elle permet de désamorcer encore un peu, à mon sens, la folie des grandeurs de nos dirigeants et prouve que la naïveté aura toujours le pouvoir de faire pousser des fleurs au milieu des pires carnages. C'est dans cet esprit que nous avons travaillé.

Et je terminerai sur les mots de Richard Desjardins qui fait chanter à des enfants les paroles suivantes :  
"Nous aurons des corbeilles pleines de roses noires pour tuer la haine des territoires coulés dans nos veines et des amours qui valent la peine... Et s'il n'y a pas de lune, nous en ferons une."

Merci à vous tous amis comédiens, concepteurs, du bureau du Théâtre de la Bordée et du TFT et vous public...

Bonne soirée ubuesque !

Frédéric Dubois

### FRÉDÉRIC DUBOIS

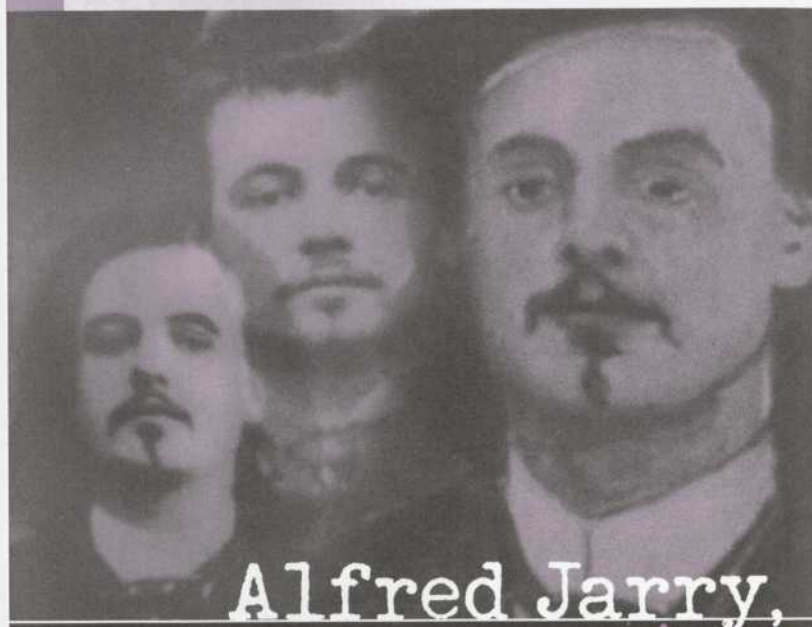
Fondateur et directeur artistique du Théâtre des Fonds de Tiroirs, comédien et metteur en scène, Frédéric Dubois ne cesse de surprendre par l'originalité de son imaginaire théâtral. Entouré d'une fidèle équipe, il a su imposer son propre style avec des productions telles *Zazie dans le métro*, qui a remporté le Masque de la Révélation de l'année 2000-2001, et une version on ne peut plus rafraîchissante du *Cid Maghané* de Réjean Ducharme. Dans le même esprit, il orchestrait avec succès la production *Ha ha !...* au Théâtre du Trident l'automne dernier.

En 2002, sa première mise en scène au Théâtre de la Bordée l'a vu s'attaquer à rien de moins que *Macbeth* de Shakespeare. Fort réussie, cette mise en scène a connu un grand succès tant auprès du public que de la critique. Cette production est d'ailleurs en nomination dans quatre catégories pour les *Prix d'excellence des arts et de la culture* : meilleure mise en scène (Frédéric Dubois), Prix Nicky-Roy (Christian Michaud), Prix Jacques-Pelletier (Vano Hotton) et Prix Bernard-Bonnier (Pascal Robitaille).

## Le propos de la pièce

Le Père-Ubu, poussé par la Mère-Ubu, décide de renverser le roi Venceslas. Dans son extrême sottise, le « putchiste » se prend au jeu du pouvoir et tombe dans tous les excès. Il tue les nobles pour s'accaparer leurs richesses. Il épuise le peuple pour obtenir plus d'argent. Il élimine les magistrats pour faire régner une justice qu'il forge au gré de ses humeurs. Faisant fi de toutes les règles, il instaure un royaume où ses fantaisies font force de loi. Même la Mère-Ubu, dépassée par les événements, n'arrive pas à le ramener à plus de contenance. Jusqu'à ce que les descendants du roi reviennent et réclament justice exigeant alors l'exil d'Ubu.

On ne peut passer sous silence le caractère prophétique de cette pièce qui, bien que créée en 1896, n'en annonce pas moins l'avènement des pires dictatures qu'ait connu le XX<sup>e</sup> siècle. D'abord écrite pour des marionnettes et entièrement construite sur la dérision, *Ubu roi* représente un tournant marquant dans l'histoire du théâtre contemporain.



## Alfred Jarry, auteur

Malgré une vie écourtée par l'abus d'absinthe, Alfred Jarry (1873-1907) a laissé une œuvre dense qui a révolutionné le théâtre. Élève brillant, il est fortement influencé par un de ses enseignants qui incarne à ses yeux « tout le grotesque qui est au monde ». Il s'en inspire pour créer le personnage d'Ubu qui sera le pivot de son œuvre. Un cycle complet voit le jour amorcé par *Ubu roi* dont la première représentation, en 1896, provoque un scandale. L'aspect schématique des personnages et des autres éléments du spectacle caractérise le théâtre de Jarry faisant de lui un précurseur. Associé au mouvement symboliste et père de la Pataphysique, Jarry a publié autant de recueils de poésie et de romans que de pièces de théâtre. Partout, dissimulé par le personnage de Ubu, il revendique un espace de liberté absolu où faire régner sa déifiante créativité.



LE SOLEIL



## L'héritage d'Alfred Jarry

*Ubu roi* exerce une influence indéniable sur la littérature et le théâtre moderne occidental. Antonin Artaud (1896-1948), théoricien français du théâtre de la cruauté, fonde en 1927 le Théâtre Alfred-Jarry. Le mouvement pictural dada ainsi que le surréalisme lui sont également redevables. La pièce de Jarry annonce aussi le phénomène de distanciation au théâtre défendu par le metteur en scène allemand Bertolt Brecht (1898-1956). Père spirituel du théâtre de l'absurde, Jarry inspire les auteurs du Nouveau Théâtre comme Eugène Ionesco (1912-1994), Samuel Beckett (1906-1989), Arthur Adamov (1908-1970), qui se manifestent en France après la Seconde Guerre mondiale.

Pour les artisans du milieu théâtral du siècle à venir, *Ubu roi* constitue en quelque sorte, un « permis » de transgresser les règles. Grâce à cette pièce, le théâtre occidental fait littéralement un bond dans l'ère moderne.



## Lexique ubuesque

**BOUFFRE** (féminin – bouffresque) : Insulte lancée par Ubu. Déformation de « bouffe » et « bougre ».

**BOUZINE** : Chez Rabelais, signifie cornemuse ; pour Jarry, tout comme les mots BOUDOUILLE, GIDOUILLE, GIBORGNE, elle désigne le ventre du Père-Ubu.

« **DE PAR MA CHANDELLE VERTE** » : Ce juron, dit-on, « renverrait bel et bien à la teinte verdâtre que prenait les vieilles chandelles à la fin du [XIX<sup>ème</sup>] siècle, et permettrait une allusion phallique cryptée ».

**ONEILLES** : Oreilles.

**PALOTINS** : Ils sont : Giron, Pile, Cotice, serviteurs d'Ubu. Le nom de chacun de ces personnages, ainsi que celui de Bordure, sont inspirés de l'héraldique, la « science du blason ».

**SALOPINS** : Serviteurs d'Ubu.

**BÂTON À PHYSIQUE** : Fidèle attribut du Père-Ubu, il rappelle la règle du professeur Hébert. Il n'est pas sans évoquer encore une fois une connotation sexuelle.

**PHYNANCE** : Déformation potachique de « finance ». La phynance est l'élément prédominant du règne d'Ubu, et le complément de nombreux accessoires royaux (sabre à phynances, cheval à phynances, etc.)

**POLOCHON** : « Les polochons étaient des animaux assez semblables à de gros porcs ; ils n'avaient pas de tête, mais, en revanche, possédaient deux culs, un en avant, l'autre à l'arrière. » (Charles Morin, co-créateur des Polyèdres).

**POTACHE** : Terme familier désignant les collégiens et lycéens.

**TEXTE**  
Alfred Jarry

**MISE EN SCÈNE**  
Frédéric Dubois

**ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE**  
Simon Lemoine

**DISTRIBUTION**  
Sylvio Manuel Arriola  
Frédéric Bouffard  
Myriam Leblanc  
Jean-Nicolas Marquis  
Nadine Meloche  
Jack Robitaille  
Ansie Saint-Martin  
Paule Savard

**CONCEPTION**  
**Costumes**  
Yasmina Giguère

**Stagiaire**  
Julie Lapalme

**Décor**  
Vano Hotton

**Éclairages**  
Louis-Marie Lavoie

**Environnement sonore**  
Pascal Robitaille

**Maquillages**  
Èlène Pearson

**Coiffures des perruques**  
Jean-Sébastien Ouellet

**PRODUCTION**  
**Direction de production**  
Pierre Gagné

**Direction technique**  
Dany Girard

**Régie**  
Marie-Josée Houde

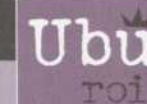
**Construction du décor**  
Les Conceptions visuelles  
Jean-Marc Cyr

**Coupe des costumes**  
Janie Gagnon

**Couture**  
Sophie Royer  
Louise Guay

**Brossage des décors**  
Danielle Boutin

**CONSEIL D'ADMINISTRATION**  
André Fortier, président  
Bertrand Alain, vice-président  
Réal Perron, trésorier  
Brigitte Fournier, secrétaire  
Johanne Delamarre  
Pierre Gagné  
Caroline Gimaiel  
Louis-Yves Nolin  
Edith Paquet  
Jack Robitaille  
Geneviève Tremblay



**Direction artistique**  
Jack Robitaille

**Direction administrative**  
Louis-Yves Nolin

**Adjointe à l'administration**  
Mylène Verreault

**Communications**  
Mireille Plamondon

**Développement de public**  
Céline Gilbert

**Secrétariat**  
Marie-Hélène Julien

**Billetterie**  
Sylvie Smith  
Hélène Vézina  
Line Gaudet

**Responsables de salle**  
Gilles Bordage  
Jean-François Cauchon  
Benoît Côté

**Personnel d'accueil**  
Linda Boivin  
Catherine Chouinard  
Geneviève Dumais  
Sofie Dumais  
Nadya Lefebvre  
Marianne Marceau-Gauvin  
Frédéric Moreau  
Manuel Roussel-Chassé  
Émilie Simard  
Amélie Trépanier

**Entretien**  
Maurice Fortier  
Michel Perkins

Un merci tout spécial à Marie-Christine Lavallée et à Daniel Tremblay.



NE FAITES PAS CAVALIER SEUL  
design.marketing.internet



198, rue Saint-Vallier Ouest  
www.biscom.com

(418) 529-7272

# “Le BA BILLARD”

Pour clore la saison

DU 9 MARS  
AU 3 AVRIL 2004

**Without men!**  
(Ah ouain?)

de Pierre Yves Lemieux

Inscrivez à votre agenda

LUNDI 15 MARS  
19H30

**Lancement**  
de la programmation  
2004-2005

C'est le temps des

## Nominations!

Prix d'excellence des arts et de la culture

*Macbeth* récolte 4 nominations :

- Mise en scène : Frédéric Dubois
- Prix Nicky-Roy : Christian Michaud
- Prix Jacques-Pelletier : Vano Hotton
- Prix Bernard-Bonnier : Pascal Robitaille

*Impromptu* est en nomination pour :

Mise en scène : Marie-Josée Bastien

Gala des Masques

*Le roi se meurt* est en lice dans

4 catégories :

- Production Québec -
- Mise en scène : Gill Champagne
- Décor : Jean Hazel
- Environnement sonore : Yves Dubois

*Impromptu* est en nomination pour :

Meilleure adaptation : Marie-Josée Bastien



315, rue Saint-Joseph Est  
Québec (Québec)  
G1K 3B3

Téléphone : (418) 694-9721

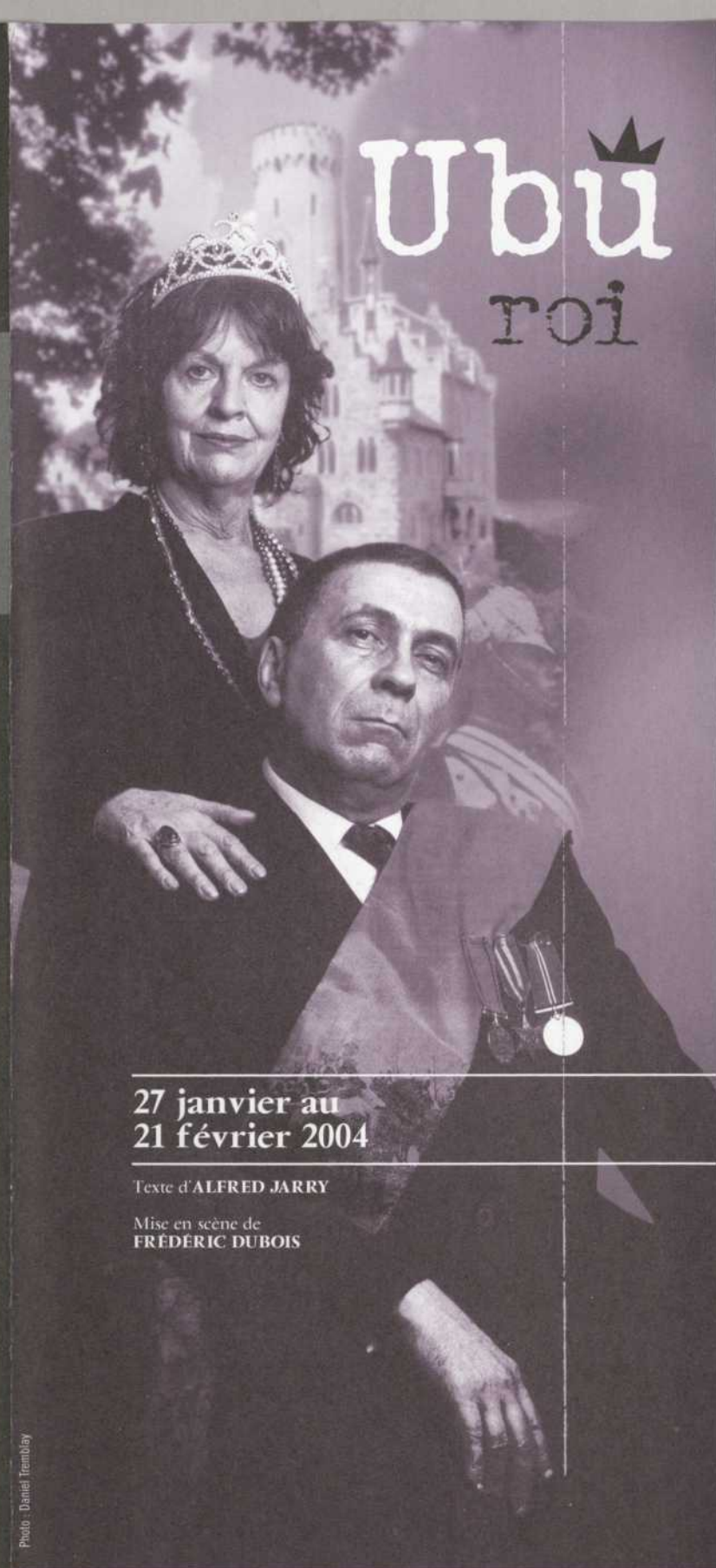
Télécopieur : (418) 694-9737

Billetterie : (418) 694-9631

www.bordee.qc.ca

info@bordee.qc.ca

PRO THEBOR 2004.01.27 X

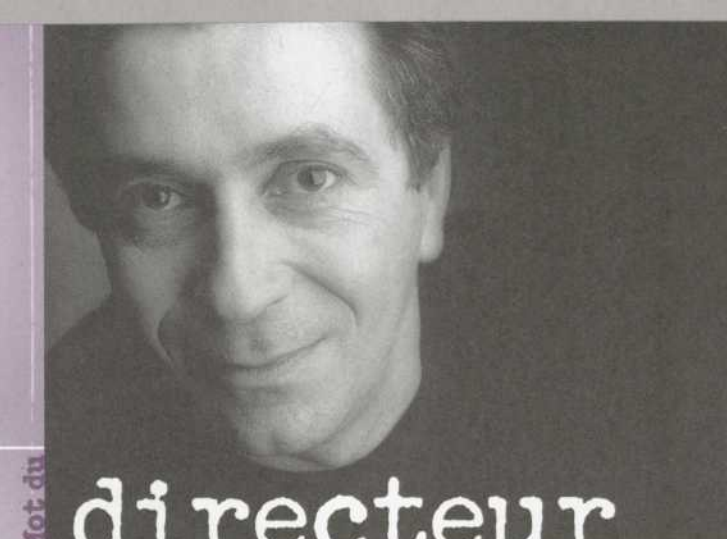


# Ubu roi

27 janvier au  
21 février 2004

Texte d'ALFRED JARRY

Mise en scène de  
FRÉDÉRIC DUBOIS



## directeur artistique

C'est une bien curieuse destinée que celle d'*Ubu roi* qui donna lieu à quelques représentations qui passèrent presque inaperçues à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et qui est maintenant considérée par les historiens du théâtre comme une des œuvres qui propulsa l'art théâtral dans la modernité. Alfred Jarry rejoint ainsi de nombreux artistes qui, marginaux pendant leur vie, acquièrent la reconnaissance après leur mort.

L'origine d'*Ubu roi* est elle-même assez étonnante. Un groupe d'étudiants, parmi lequel se trouve Jarry, produit des écrits aussi joyeux que cruels pour se moquer d'un professeur. Parmi ces œuvres, une pièce de théâtre, qui, remaniée plus tard par Jarry, deviendra *Ubu roi*. C'est peut-être une des raisons pour lesquelles cette pièce plaît encore autant : elle est toute entière faite d'irrespect et de dérision, elle ne s'embarrasse pas de subtilités et elle frappe fort sur tout le petit monde adulte avide de pouvoir.

Par ailleurs, on ne peut s'empêcher de relever le caractère prophétique d'*Ubu roi*. Ce tyran ridicule et cruel a été tristement imité tout au long du XX<sup>e</sup> siècle. Des centaines de millions d'hommes et de femmes ont péri pour assouvir la soif de pouvoir d'Ubu sanguinaires. Ce qui était drôle au théâtre devient lugubre dans la réalité.

Je remercie Frédéric Dubois de la vision toute contemporaine qu'il a imprimée au spectacle. Sa mise en scène est inspirée de plusieurs événements qui ont cours dans le monde et les discussions que nous avons eues en salle de répétition étaient passionnantes. Merci à mes camarades acteurs et concepteurs grâce à qui cette production a été un grand bonheur. Leur talent, leur générosité, l'amour qu'ils portent à leur art sont autant de signes de l'espérance que nous devons garder en un monde meilleur.

Bon spectacle,

*Jack Robitaille*

Jack Robitaille

DECO SURFACES

**Couvre-Planchers Pelletier**  
LE SAVOIR-FAIRE RECONNU

50 ans

5000, rue des Replats  
Québec (Québec) G2J 1N2  
Tél. : (418) 624-1290  
Fax : (418) 624-2725

4600, boul. de la Rive-Sud  
Lévis (Québec) G6W 5N6  
Tél. : (418) 837-3681  
Fax : (418) 837-7150

ROYAL WILLIAM HOTEL

**Bon théâtre!**

**Hôtel Royal William**  
QUÉBEC

521-4488

360, boul. Charest Est, Québec  
www.royalwilliam.com





315, rue Saint-Joseph Est  
Québec (Québec)  
G1K 3B3

Téléphone : (418) 694-9721

Télécopieur : (418) 694-9737

Billetterie : (418) 694-9631

[www.bordec.qc.ca](http://www.bordec.qc.ca)

[info@bordec.qc.ca](mailto:info@bordec.qc.ca)

PRO THEBOR ZDCH. 01.27.1

**Bon théâtre!**

**HÔTEL Royal William QUÉBEC**

**521-4488**

360, boul. Charest Est, Québec

[www.royalwilliam.com](http://www.royalwilliam.com)

Le meilleur d'Amérique  
Hôtel Royal William  
Prize  
de tourisme  
québécois  
2002  
Québec